

AMABWIRIZA N°02/ 2016 YO KUWA 24/06/2016 AGENA AMAKURU Y'INGENZI KU NGUZANYO N'ITANGAZWA RY'IGIIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA KU MASEZERANO Y'INGUZANYO Y'IGIHE KIZWI HAGATI YUTANGA SERIVISI Y'IMARI N'UMUGUZI	REGULATION N° 02/2016 OF 24/06/2016 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE OF ANNUAL PERCENTAGE RATES FOR FIXED TERM CREDIT CONTRACTS BETWEEN A FINANCIAL SERVICE PROVIDER AND A CONSUMER	REGLEMENT N° 02/2016 DU 24/06/2016 RELATIVE AUX INFORMATIONS CLES ET LA DIVULGATION DES TAUX D'INTERET ANNUELS EFFECTIFS POUR LES CONTRATS DE CREDIT A DUREE DETERMINEE ENTRE LE PRESTATAIRE DE SERVICES FINANCIERS ET LE CONSOMMATEUR
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya
mabwiriza

Article One: Purpose and scope of this
regulation

Article Premier: Objet et champ d'application
du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: INYANDIKO
IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENTS

CHAPITRE II: DECLARATION DES
INFORMATIONS CLES

Ingingo ya 3: Imiterere y'inyandiko
imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 3: Format of the Key Facts Statements

Article 3: Format de Déclaration des
Informations Clés

<u>Ingingo ya 4:</u> Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi	<u>Article 4:</u> Content of the Key Facts Statements	<u>Article 4:</u> Contenu de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 5:</u> Ururimi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi riba ryanditsemo	<u>Article 5:</u> Language of the Key Facts Statements	<u>Article 5:</u> Langue de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 6:</u> Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 6:</u> Deliverance of Key Facts Statements	<u>Article 6:</u> Remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 7:</u> Timing of provision of Key Facts Statements	<u>Article 7:</u> Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>UMUTWE WA III:</u> IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA	<u>CHAPTER III:</u> ANNUAL PERCENTAGE RATE	<u>CHAPITRE III:</u> TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo bwo kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka	<u>Article 8:</u> Calculation Method of Annual Percentage Rate	<u>Article 8:</u> Méthode de Calcul du Taux Annuel Effectif Global
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZIHURIWEHO ZIKURIKIZWA KU NYANDIKO IMEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI NO KU GIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA	<u>CHAPTER IV:</u> COMMON PROVISIONS APPLICABLE TO KEY FACTS STATEMENTS AND ANNUAL PERCENTAGE RATE	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS COMMUNES APPLICABLES A LA DECLATION DES INFORMATIONS CLES ET AUX TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisobanuro ngombwa ku muguzi bitangwa n'Ikigo gitanga serivisi y'imari n'umuguzi	<u>Article 9:</u> Mandatory explanations by a financial service provider	<u>Article 9:</u> Explications obligatoires du prestataire de services financiers
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ngarukamwaka	<u>Article 10:</u> Disclosure of the Annual Percentage Rate.	<u>Article 10:</u> Duvulgation du Taux Annuel Effectif Global.

Ingingo ya 11: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangazwa ry’Imenyekanisha ry’amakuru y’ingenzi n’igipimo cy’ijanisha ry’inyungu mbumbe ku mwaka

Article 11: Exception to disclosure requirements of Key Facts Statements and Annual Percentage Rate

Article 11: Exception aux exigences de divulgation de la Déclarations des Informations Clés et du Taux Annuel Effectif Global

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw’umuguzi

Article 12: Consumer’s rights

Article 12: Droits de consommateur

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 13: Ibikwa ry’Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi

Article 13: Record keeping of the Key Facts Statements

Article 13: Conservation de la Déclarations des Informations Clés

Ingingo ya 14: Ububasha bwa Banki Nkuru

Article 14: Powers of the Central Bank

Article 14: Pouvoirs de la Banque Central

Ingingo ya 15: Ibihano by’amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza

Article 15: Pecuniary sanctions for the violation of this Regulation

Article 15: Sanctions pécuniaires pour violation de ce règlement

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry’ingingo z’inyuranyije n’aya mabwiriza

Article 16: Repealing provisions

Article 16: Abrogation

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 02/2016 YO KUWA 24/06/2016 AGENA AMAKURU Y'INGENZI KU NGUZANYO N'ITANGAZWA RY'IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA KU MASEZERANO Y'INGUZANYO Y'IGIHE KIZWI HAGATI YUTANGA SERIVISI Y'IMARI N'UMUGUZI

REGULATION N° 02/2016 OF 24/06/2016 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE OF ANNUAL PERCENTAGE RATES FOR FIXED TERM CREDIT CONTRACTS BETWEEN A FINANCIAL SERVICE PROVIDER AND A CONSUMER

REGLEMENT N° 02/ 2016 DU 24/06/2016 RELATIVE AUX INFORMATIONS CLES ET LA DIVULGATION DES TAUX D'INTERET ANNUELS EFFECTIFS POUR LES CONTRATS DE CREDIT A DUREE DETERMINEE ENTRE LE PRESTATAIRE DE SERVICES FINANCIERS ET LE CONSOMMATEUR

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbera: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza

Article One: Purpose and scope of this regulation

Article Premier: Objet et champ d'application du présent règlement

Aya mabwiriza agamije:

This regulation aims at:

Le présent règlement a pour objet de :

- 1° gushyiraho ibisabwa gushyirwa ahagaragara byerekeye amasezerano y'inguzanyo abaguzizihabwa abaguzi mu rwego rwo gushyiraho uburyo bw'imikorere inoze buhuriweho n'abatanga serivisi z'imari bose;
- 2° gushyiraho ibyigenzi bituma abaguzi bafatwa kimwe;
- 3° kongera ubushobozi bw'abaguzi bwo kugereranya inguzanyo zitandukanye bashobora guhabwa no gufata ibyemezo bikwiye bifashisha amakuru akwiye mu

- 1° defining disclosure requirements for consumer credit contracts to establish a level playing field across the financial service providers;
- 2° put in place measures related to the fair treatment of consumers;
- 3° enhancing the consumers' ability to compare different credit offers and make informed decisions by implementing effective tools for comparison shopping

- 1° Définir les exigences de divulgation pour des contrats de crédit a consommation en vue d'établir des règles du jeu équitables applicables à tous les prestataires de services financiers ;
- 2° Mettre en place de mesures pour un traitement équitable des consommateurs;
- 3° Améliorer la capacité des consommateurs de comparer les différentes offres de crédit et à prendre des décisions informées mettant en œuvre des instruments efficaces

igereranya ry'ibiciro ateguwe mu buryo bumwe mu Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi n'Ibipimo by'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka; no

in the form of standardized mandatory Key Facts Statements and Annual Percentage Rates; and

de comparabilité présentés sous forme de Déclarations des informations clé et des Taux d'Intérêt Annuel Effectifs obligatoires standardisés ; et

4° guteza imbere ihiganwa hagati y'ibigo by'imari n'imikorere myiza y'isoko ry'imari muri rusange, bityo bikazamura umubare munini w'abantu bakorana n'urwego rw'imari n'iterambere ry'ubukungu.

4° stimulating competition between financial institutions and fair functioning of the financial market as a whole, thus positively influencing financial inclusion and economic growth.

4° Stimuler la compétition au sein des institutions financières et un fonctionnement convenable du marché financier dans son ensemble ; influençant ainsi positivement l'inclusion financière et la croissance économique.

Aya mabwiriza areba amasezerano y'inguzanyo y'igihe kizwi akozwe hagati y'Utanga serivisi z'imari n'Umuguzi usobanurwa muri aya mabwiriza.

The scope of this regulation is limited to a fixed term credit contract between a Financial Service Provider and a Consumer as defined in this Regulation.

Le champ d'application de ce règlement est limité au contrat de crédit à durée déterminée entre un prestataire de services financiers et un consommateur défini dans le présent règlement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, unless otherwise stated, the following terms and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que cela ne soit stipulé autrement, les termes et les expressions ci – après signifient:

1° **Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka (APR):** igipimo cy'ijanisha kibarwa ku mwaka hashingiwe ku kiguzi cyose cy'inguzanyo ihabwa umuguzi n'agaciro k'ifaranga ibarwa hakurikijwe inzira iri ingingo ya 8 y'aya mabwiriza;

1° **Annual Percentage Rate (APR):** an annualized percentage rate that reflects both the total cost of the credit to the consumer and the time value of money calculated in accordance with the formula provided in Article 8 of this Regulation;

1° **Taux Annuel Effectif Global (TAEG):** un taux d'intérêt annuel effectif global qui reflète à la fois le coût total du crédit à la consommation et la valeur actuelle de la monnaie calculée conformément à la formule prévue à l'Article 8 du présent Règlement;

- 2° **Umuguzi:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kigana utanga serivisi z'imari kugira ngo gihabwe inguzanyo y'igihe kizwi;
- 3° **Amasezerano y'inguzanyo:** amasezerano yishingiwe cyangwa atishingiwe agenga inguzanyo y'igihe kizwi aho uguza aba ari « umuguzi » nk'uko bisobanurwa muri aya mabwiriza kandi akagaragaza amafaranga yose acibwa azishyurwa n'uguza;
- 4° **Amasezerano y'igihe kizwi:** inguzanyo ihabwa umuguzi mu gihe kizwi;
- 5° **Inyandiko imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi (KFS):** inyandiko itegurwa n'utanga serivisi z'imari ihuriweho n'abatanga izo serivisi bose kandi iba ikubiyemo amakuru yerekeye ibisabwa n'aya mabwiriza byose;
- 6° **Ikigo gifite ubuzima gatozi:** ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi kinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe hasabwa iyo serivisi y'imari;
- 7° **Utanga serivisi y'imari:** banki, ikigo cy'imari iciriritse, ikigo gitanga serivisi
- 2° **Consumer:** Natural or legal person that interacts with a financial service provider for the purpose of obtaining a fixed term credit;
- 3° **Credit Contract:** secured or unsecured contract for fixed term credit where the borrower is a 'consumer' as defined in this regulation and specifying all charges to be borne by the borrower;
- 4° **Fixed term credit:** credit granted to a consumer for a fixed period;
- 5° **Key Facts Statements (KFS):** a document prepared by a financial service provider in a standardized format and containing the information that meets all the requirements of this Regulation;
- 6° **Legal person:** any entity with legal personality which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (FRW 50,000,000) at the time the financial service is requested;
- 7° **A Financial Service Provider:** bank, microfinance institution, finance lease
- 2° **Consommateur:** Personne physique ou morale qui entre en contact avec un prestataire de services financiers en vue d'obtenir un crédit à durée déterminée ;
- 3° **Contrat de crédit:** contrat avec ou sans garantie pour un crédit à durée déterminée où l'emprunteur est le consommateur tel que défini dans le présent règlement et qui spécifie toutes les charges devant être supportées par l'emprunteur;
- 4° **Crédit à durée déterminée:** crédit octroyé à un consommateur pour une durée déterminée ;
- 5° **Déclaration des Informations Clés (DIC):** un document préparé par un prestataire de services financiers dans un format standardisé et contenant des informations répondant à toutes les exigences du présent Règlement;
- 6° **Personne morale:** toute entité ayant une personnalité juridique qui a un chiffre d'affaires ne dépassant pas cinquante million de francs rwandais (50.000.000 FRW) au moment de la demande du service financier;
- 7° **Un prestataire de services financiers:** banque, institution de micro finance, entité

z'ikodeshagurisha, ikigo kitakira amafaranga ya rubanda ariko gitanga inguzanyo n'ikindi kigo icyo ari cyo cyose cyemerewe gutanga inguzanyo kigamije inyungu runaka cyangwa giciye amafaranga;

8° **Ikiguzi cyose cy'inguzanyo:** igiteranyo cy'ikiguzi cyose cyaterwa n'amasezerano y'inguzanyo, harimo inyungu, ibihembo, imisoro n'andi mafaranga asabwa ku bikorwa bitandukanye bigomba kwishyurwa n'umuguzi hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo kandi icyo kiguzi kikaba kizwi n'utanga inguzanyo cyangwa kigenwa hakurikijwe icyashingirwaho cyumvikana niba giteganywa n'aya mabwiriza.

UMUTWE WA II: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI

Ingingo ya 3: Imiterere y'inyandiko imenyekekanisha amakuru y'ingenzi

Utanga serivisi z'imari ashyikiriza uguza inyandiko imenyekekanisha amakuru y'ingenzi yujywe nk'uko biteganywa ku mugereka wa I w'aya mabwiriza igashyirwa ku rupapuro cyangwa ku kindi gikoresho icyo ari cyo cyose kiramba kandi buri gihe, iba iteguye ku buryo umuguzi

entity, non-deposit taking lending institution and any authorized person that grants credit at an interest or charges;

8° **Total Cost of Credit:** sum of all anticipated costs that arise during the term of a credit contract, including interest, commissions, taxes and all kinds of fees which the consumer is required to pay in connection with the credit contract and which are known to the lender or based on reasonable assumption if so required by this Regulation.

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENTS

Article 3: Format of the Key Facts Statements

A Financial Service Provider shall provide a potential borrower with a completed Key Facts Statements in the form prescribed in Appendix I of this Regulation and displayed on paper or on any other durable medium and, in all cases, in a form that the consumer can keep for future reference.

de crédit- bail, les établissements de crédit qui ne reçoivent pas les fonds du public ainsi que toute personne autorisée d'octroyer des crédits avec intérêts ou occasionnant le paiement des frais;

8° **Coût Total du Crédit:** somme de tous les coûts prévus qui surviennent pendant la durée d'un contrat de crédit comprenant les intérêts, les commissions, les taxes ainsi que toutes autres sortes de frais que le consommateur est appelé à payer eu égard au contrat de crédit et qui sont connus par le prêteur ou sont basés sur des suppositions raisonnables si celles-ci sont exigées par le présent Règlement.

CHAPITRE II: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES

Article 3: Format de Déclaration des Informations Clés

Un prestataire de services financiers remet à un emprunteur potentiel une Déclaration des Informations Clés complétée dans le format prescrit dans l'Annexe I de ce règlement et présentée sur papier ou tout autre moyen durable et dans tous les

ashobora kuyibika kugira ngo azayifashishe mu gihe kizaza.

Buri Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'inyenzi ishyirwaho umukono n'Utanga serivisi y'imari hamwe n'umuguzi uretse ko umuguzi adasabwa gushyira umukono we ku Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi iyo itanzwe hakurikijwe ingingo ya 7(1) y'aya mabwiriza.

Amakuru atangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba arasa ku ntego, asomeka, kandi yanditse mu buryo bugaragara.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba yanditse muri *Times New Roman* cyangwa *Arial* kandi ingano y'inyunguti iba ari nibura 11.

Gutangaza cyangwa gutanga amakuru ayobya umuguzi birabujijwe.

Ingingo ya 4: Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba ikubiyemo amakuru aboneka mu nyandiko igaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza, kandi itegurwa buri gihe hakurikijwe Igice cya A cy'Imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

Each Key Facts Statements shall be signed by the Financial Service Provider and by the consumer except where the consumer is not required to sign the Key Facts Statements when it is provided in accordance with Article 7(1) of this Regulation.

The information disclosed in the Key Facts Statements shall be concise, readable and displayed in a conspicuous manner.

For the purpose of paragraph one of this Article, the completed Key Facts Statements shall be typed and presented in a Times New Roman or Arial) and font size of at least 11 points.

Disclosure or providing of misleading information is hereby prohibited.

Article 4: Content of the Key Facts Statements

A Key Facts Statements shall include the information provided for in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, and which is prepared consistently with Part A of the Guidelines in Appendix II.

cas, dans une forme que le client peut conserver pour consultation ultérieure.

Chaque Declaration des Informations Clés est signée par le Prestataire de services financiers et par le consommateur mais celui-ci n'est pas tenu de signer la Declaration des Informations Clés lorsqu'elle lui est remise dans les conditions prévues par l'Article 7 (1) du présent règlement.

Les informations contenues dans la Declaration des Informations Clés doivent être concises, lisibles et être présentées d'une manière visible.

Aux fins de l'alinéa premier de cet Article, la Declaration des Informations Clés est dactylographiée et présentée dans *Times New Roman* ou *Arial* et dans la taille de la police d'au moins 11 points.

La divulgation ou l'octroi des informations trompeuses est interdite.

Article 4: Contenu de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés comprend les informations prévues dans la forme prescrite dans l'annexe I du présent Règlement; lesquelles informations sont préparées de façon cohérente avec la Partie A des directives présentées à l'Annexe II.

Ibikubiye mu nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi bigomba kuba bihuye neza n'amasezerano y'inguzanyo bijyanye.

The content and the information of Key Facts Statements shall be fully consistent with the corresponding credit contract.

Le contenu et les informations de la Déclaration des Informations Clés sont entièrement cohérents avec le contrat de crédit correspondant.

Ingingo ya 5: Ururimi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba yanditsemo

Article 5: Language of the Key Facts Statements

Article 5: Langue de la Déclaration des Informations Clés

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda umuguzi ahisemo.

A Key Facts Statements shall be presented in one of the official languages of the Republic of Rwanda on the choice of the consumer.

Une Déclaration des Informations Clés est présentée dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda selon le choix du consommateur.

Ururimi rukoresha mu kumenyekanisha rugomba kuba ruri mu mvugo yoroshye, yumvikana, mu magambo make kandi hirindwa ikoresha ry'amagambo y'amuga n'invugo y'amategeko ku buryo bwose bushoboka.

The language used for the purpose of disclosure shall be at all times plain, comprehensive and concise with minimum use of technical and legalistic terms.

Le langage utilisé pour faire des déclarations doit à tout moment être simple, complet, et concis avec une utilisation minimale de termes techniques et légalistes.

Ingingo ya 6: Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 6: Deliverance of Key Facts Statments

Article 6: Remise de la Déclaration des Informations Clés

Utanga inguzanyo aha uguza Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yanditse, keretse mu gihe uguza yabanje kumwemererako yayimuha hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

The lender shall provide the borrower with a Key Facts Statements in hardcopy except where prior consent of the borrower to be provided the Key Facts Statements in an electronic form is obtained.

Le prêteur donne à l'emprunteur une copie de la Déclaration des Informations Clés sur papier sauf en cas de consentement préalable de l'emprunteur de recevoir la Déclaration des Informations Clés sous forme électronique.

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi itanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikizwa

In the case an electronic Key Facts Statements is provided, the law relating to Electronic Messages,

Dans le cas de la remise de la Déclaration des Informations Clés par voie électronique, il est fait

itegeko ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga. Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritanze mu buryo bw'ikoranabuhanga, utanga inguzanyo ashobora gusaba umuguzi kumwoherereza icyemezo mu buryo koranabuhanga ko yayakiriye aho kuba umukono nk'uko uteganywa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritangwa mu buryo bukurikira:

- 1° Utanga serivisi y'imari aha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe umuguzi ayikenye cyangwa ashakisha amakuru yerekeye serivisi runaka yaba ari we ubwe ugiye kuyishaka cyangwa yaba yifashishije uburyo bw'ikoranabuhanga; kandi
- 2° Utanga serivisi y'imari aha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ahuye n'icyo asaba mbere y'uko bagirana amasezerano y'inguzanyo kandi mbere yo gushyira umukono ku masezerano cyangwa kugirana

Signatures and Transactions shall apply. If an electronic Key Facts Statements is provided, the lender may choose to obtain the consumer's confirmation that they have received the Key Facts Statements through a separate electronic confirmation, rather than a signature as required by Article 3 of this Regulation.

Article 7: Timing of provision of Key Facts Statments

A Key Facts Statments shall be provided as follows:

- 1° A Financial Service Provider shall provide a consumer with a Key Facts Statments when the consumer makes an inquiry, or seeks information about a particular product either in person or electronically; and
- 2° A Financial Service Provider shall provide a consumer with a corresponding Key Facts Statments before entering into a credit contract with him/her and give to the consumer a reasonable time to read the Key Facts Statements and obtain from

application de la loi relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques. Si une Declaration des Informations Clés a été remise par voie électronique, le prêteur peut choisir d'obtenir de la part du consommateur une confirmation de réception de la Declaration des Informations Clés par voie électronique séparée au lieu d'une signature telle que exigée par l'Article 3 du Présent Règlement.

Article 7: Timing pour la remise de la D Déclaration des Informations Clés

Une Declaration des Informations Clés est remise dans des conditions suivantes:

- 1° Un prestataire de service financier remet au consommateur une Declaration des Informations Clés lorsque celui-ci la demande, ou cherche des informations concernant un produit quelconque, en présence physique ou par voie électronique ; et
- 2° Un prestataire de services financiers remet au consommateur une Declaration des Informations Clés correspondante avant de conclure un contrat de crédit avec lui et lui donne le temps raisonnable pour en faire la lecture et obtenir de lui des réponses aux

amasezerano akamuha igihe gihagije kugira ngo abashe kuyisoma no guhabwa ibisubizo ku bibazo byose yaba afite.

him answers to any questions he/she has before signing or otherwise entering into the contract.

questions éventuelles qu'il pourrait avoir avant d'y apposer sa signature ou d'entrer en relation contractuelle avec lui.

UMUTWE WA III: IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA

CHAPTER III: ANNUAL PERCENTAGE RATE

CHAPITRE III: TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL

Ingingo ya 8: Uburyo bwo kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

Article 8: Calculation Method of Annual Percentage Rate

Article 8: Méthode de Calcul du Taux Annuel Effectif Global

Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka kibarwa kandi kikamenyekanishwa hubahirijwe ibikubiye mu nzira ikurikira:

The Annual Percentage Rate shall be calculated in such a way that the disclosed Annual Percentage Rate is consistent with the following formula:

Le calcul du Taux Annuel Effectif Global se fait de telle manière que le Taux Annuel Effectif Global révélé reste cohérent avec la formule suivante:

$$\sum_{k=1}^m c_k (1 + X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1 + X)^{-s_l}$$

$$\sum_{k=1}^m c_k (1 + X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1 + X)^{-s_l}$$

$$\sum_{k=1}^m c_k (1 + X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1 + X)^{-s_l}$$

Ibisobanuro :

Where:

Où:

1° **X** ni igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

1° **X** is the Annual Percentage Rate,

1° **X** est le Taux Annuel Effectif Global,

2° **m** ni umubare w'inshuro ya nyuma y'ubwishyu;

2° **m** is the number of the last drawdown,

2° **m** est le nombre de fois correspondant au paiement de la dernière ;

3° **k** ni inshuro ubwishyu butangwa, ku bw'ibyo $1 \leq k \leq m$;

3° **k** is the number of a drawdown, thus $1 \leq k \leq m$;

3° **k** est le nombre de fois le paiement est effectué, ainsi $1 \leq k \leq m$;

4° **C_k** ni umubare w'amafaranga y'ubwishyu atangwa buri gihe,

4° **C_k** is the amount of drawdown ;

4° **C_k** est le montant de chaque tranche ;

5° T_k ni igihe kibarwa mu myaka cyangwa ibice by'umwaka, kiri hagati y'itariki y'ubwishyu bwa mbere n'itariki y'ubwishyu bukurikira, ku bw'ibyo $t_1=0$;

6° m' ni umubare w'inshuro ya nyuma yo kwishyura za komisiyo;

7° I ni inshuro ubwishyu bw'amafaranga ya za komisiyo azishyurwamo;

8° D_1 ni umubare w'amafaranga ya za komisiyo acibwa kunguzanyo;

9° S_1 ni igihe, kibarwa mu myaka cyangwa ibice by'umwaka, hagati y'itariki y'ubwishyu bwa mbere n'itariki y'ubwishyu cyangwa ubwishyu bwa za buri komisiyo;

5° T_k is the interval, expressed in years and fractions of a year, between the date of the first drawdown and the date of each subsequent drawdown, thus $t_1=0$;

6° m' is the number of the last payment of charges;

7° I is the number of a payment of charges;

8° D_1 is the amount of payment of charges;

9° S_1 is the interval, expressed in years or fractions of a year, between the date of the first drawdown and the date of each payment of charges.

5° T_k est l'intervalle, exprimée en années ou fractions d'une année, entre la date du premier remboursement et les remboursements suivants, ainsi $t_1=0$;

6° m est le nombre de fois correspondant au dernier paiement des charges ;

7° I est le nombre de fois pour le paiement des charges;

8° D_1 est le montant chaque paiement des charges ;

9° S_1 est l'intervalle, exprimée en années ou fractions d'une année, entre la date du premier paiement des charges et la date de paiement des charges suivante ;

Hakurikizwa ibishingirwaho bikurikira :

1° Igipimo cy'inyungu itangazwa ntabwo gihinduka mu gihe cyose amasezerano azamara, cyangwa mu gihe amasezerano ateganya igipimo cy'inyungu gihinduka, icyo igipimo cy'inyungu gihinduka gikurikizwa mu gihe runaka kigomba kuba gihwanye n'igipimo gihinduka cyatangajwe ku itariki igipimo cy'ijanisha

The following assumptions shall apply:

1° the interest rate that is disclosed will not vary over the term of the contract or, if the contract provides for a variable rate, that the variable rate applicable over the term for which it applies is the same as the equivalent variable rate as at the date on which the Annual Percentage Rate is disclosed;

Il sera fait application des présomptions suivantes:

1° Le taux d'intérêt qui est déclaré reste invariable tout au long de la durée du contrat ou, si le contrat prévoit un taux variable, que le taux variable applicable pendant toute la durée de son application soit équivalent au taux variable annoncé lors de la déclaration du Taux Annuel Effectif Global;

ry'inyungu mbumbe ku mwaka cyatangarijweho;

2° uguza yishyura inguzanyo hamwe na za komisiyo n'umufuragiro acibwa ku nguzanyo, ku gihe giteganyijwe mu masezerano;

3° iyo itariki nyakuri uguza agomba gutangiraho ubwishyu itazwi mu gihe cyo gushyira umukono ku mazerano cyane cyane mu gihe itariki ubwishyu buzatangwaho izagenwa gusa ari uko hari igikorwa runaka cyabaye mu gihe kizaza, ubwishyu butangwa ku itariki ya nyuma bugomba gutangwaho hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo;

4° nta mpinduka zizaba ku yandi mafaranga acibwa ku nguzanyo yatangajwe, kandi nta yandi mafaranga umuguzi azasabwa bundi bushya; kandi

5° iyo inguzanyo yatanzwe hatanzwe ingwate — iyo ngwate ishobora gufatirwa n'utanga serivisi y'imari hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

2° the borrower will make the credit repayments and pay the fees and charges at the times required by the contract;

3° if the specific date by which a repayment must be made by the borrower is not known at the time that the contract is entered into notably when the due date will be fixed only once a future event occurs, the repayment will be made on the last date on which it may become payable under the credit contract;

4° there will be no change in the fees and charges as disclosed, and no new fees or charges will be imposed; and

5° in the case of a secured credit — that security may be taken by the financial service provider in accordance with the applicable laws and regulations.

2° L'emprunteur fait des remboursements du crédit et paie les frais et les charges à des moments exigés par le contrat;

3° Si la date spécifique à laquelle un remboursement doit être effectué par l'emprunteur n'est pas connue au moment de signature du contrat notamment lorsque l'échéance sera fixée seulement lorsqu'un événement ultérieur a eu lieu, le remboursement est effectué à la dernière date à laquelle il est dû suivant les termes du contrat de crédit;

4° il ne peut y avoir de modifications aux frais et charges déclarés, et de nouveaux frais ou charges ne peuvent être imposés; et

5° dans le cas d'un crédit couvert par une garantie— cette garantie peut être réalisé par le prestataire de service financier conformément à la législation et aux règlements y relatifs en vigueur.

Iyo ari itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka muri rusange, ni

In case of general disclosure of Annual Percentage Rate, that is, non-individualized Annual

Dans le cas de divulgation générale du Taux Annuel Effectif Global, c'est- à -dire, une non

ukuvuga, atari imenyekanisha ryihariye nk'iyamamaza, kigomba kubarwa hifashishijwe ibipimo bimwe byatoranyijwe.

Percentage Rate like in an advertisement, the calculation should reflect a representative sample.

individualisée du Taux Annuel Effectif Global comme dans une annonce publicitaire, le calcul doit refléter un échantillon représentatif.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO ZIKURIKIZWA KU NYANDIKO IMEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI NO KU GIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS APPLICABLE TO KEY FACTS STATEMENTS AND ANNUAL PERCENTAGE RATE

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES APPLICABLES A LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLES ET AUX TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL

Ingingo ya 9: Ibisobanuro ngombwa ku muguzi bitangwa n'Ikigo gitanga serivisi y'imari n'umuguzi

Article 9: Mandatory explanations by a financial service provider

Article 9: Explications obligatoires du prestataire de services financiers

Utanga serivisi y'imari agomba gutanga mu magambo ibisobanuro by'ukuri ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa arebana n'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka umuguzi afiteho ikibazo cyangwa impungenge. Utanga serivisi y'imari agomba kandi guha ibisobanuro birambuye ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka igihe bigaragara neza ko umuguzi atazi gusoma ngo asobanukirwe cyangwa abana n'ubumuga bwo kutabona.

A Financial Service Provider shall provide adequate oral explanations for any information provided in the Key Facts Statements, or with regard to Annual Percentage Rate, about which the consumer has question or concern. Further, a full explanation of the relevant Key Facts Statement or Annual Percentage Rate shall be provided if it is reasonably clear that the consumer is illiterate or blind.

Un prestataire de services financiers est tenu de donner des explications orales adéquates concernant toute information divulguée dans la Déclaration des Informations Clés, et par rapport au Taux Annuel Effectif Global sur laquelle le consommateur a des interrogations ou une inquiétude. En outre, des explications complètes sur la Déclaration des Informations Clés et le Taux Annuel Effectif Global sont fournies s'il est raisonnablement clair que le consommateur est analphabète ou aveugle.

Ibyo bisobanuro bigomba kuba bijyanye n'Igice cya B cy'Imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

Any such explanation shall be consistent with Part B of the Guidelines in Appendix II.

De telles explications doivent être cohérentes avec la Partie B des directives de l'Annexe II.

Utanga serivisi y'imari agomba kwitwararika ko abakozi be bashinzwe ibicuruzwa baba bafite ubumenyi buhagije n'ubushobozi bwo gutanga amakuru ku Imenyakanisha ry'amakuru y'ingenzi n'ubwo gusobanura ibarwa n'igisobanuro cy'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka.

Ingingo ya 10: Itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka gitangazwa nibura:

- 1° muri buri yamamaza rigaragaza neza igipimo cy'inyungu cyangwa ikiguzi cy'inguzanyo;
- 2° mu nyandiko zamamaza zigaragaza neza igipimo ry'inyungu cyangwa ikiguzi cy'inguzanyo; no
- 3° mu Nyandiko Imenyekaniska amakuru y'ingenzi.

Ingingo ya 11: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangazwa ry'Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi n'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

Utanga serivisi y'imari ntasabwa gutanga Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi

A Financial Service Provider shall ensure that the sale staff is sufficiently trained and possess the ability to effectively convey information in Key Facts Statements and explain calculation and meaning of Annual Percentage Rate.

Article 10: Disclosure of the Annual Percentage Rate.

An Annual Percentage Rate shall be disclosed at a minimum in:

- 1° any advertisement that explicitly mentions interest rate or cost of credit;
- 2° marketing materials that explicitly mention an interest rate or cost of credit; and
- 3° Key Facts Statements.

Article 11: Exception to disclosure requirements of Key Facts Statements and Annual Percentage Rate

A Financial Service Provider is not required to provide a Key Facts Statements or Annual

Un prestataire de services financiers doit s'assurer que son personnel de vente est suffisamment formé et est capable de livrer efficacement les informations contenues dans la Déclaration des Informations Clés et d'expliquer le mode de calcul et la signification du Taux Annuel Effectif Global.

Article 10: Duvuligation du Taux Annuel Effectif Global.

Un Taux Annuel Effectif Global est publié au moins dans :

- 1° toute annonce publicitaire qui mentionne explicitement le taux d'intérêt ou le coût de crédit;
- 2° des documents de marketing qui mentionnent explicitement le taux d'intérêt ou le coût de crédit; et
- 3° la Déclarations des Informations Clés.

Article 11: Exception aux exigences de divulgation de la Déclarations des Informations Clés et du Taux Annuel Effectif Global

Un prestataire de Services Financiers n'est pas tenu de révéler la Déclarations des Informations Clés et

cyangwa Igipimo cy'ijanisha ry'ingungu mbumbe ku mwaka iyo:

Percentage Rate in the following circumstances:

du Taux Annuel Effectif Global dans les circonstances suivantes :

1° umuguzi atatanze amakuru asabwa cyangwa atayatanze ku buryo buhagije yifashishwa mu kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka cyangwa kuzuza Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi;

1° Where the consumer has not provided or sufficiently specified information necessary to calculate Annual Percentage Rate or fill out Key Facts Statements;

1° Le consommateur n'a pas donné les informations ou n'a pas suffisamment fourni informations nécessaires pour calculer le Taux Annuel Effectif Global ou compléter les Déclarations des Informations Clés;

2° utanga serivisi y'imari yaramaze guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi/igipimo cy'ijanisha ry'inyumungu mbumbe ku mwaka kuri serivisi runaka kandi iyo Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi nshya ikaba idahinduka uretse itariki yayo; n'iyo

2° Where the financial services provider has already provided the consumer with a Annual Percentage Rate/Key Facts Statements for a particular credit and the new KFS would be the same except for its date; and

2° Le prestataire des services financiers a déjà donné au consommateur un Taux Annuel Effectif Global/la Déclarations des Informations Clés pour un crédit particulier et la nouvelle Déclarations des Informations Clés serait la même à part la date;et

3° umuguzi yerekanye, mu nyandiko, ko adashaka guhabwa Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi itangwa kuri serivisi ashakaho amakuru.

3° Where the consumer has indicated in writing that he/she does not wish to have a Key Facts Statements provided in relation to the product that he/she is seeking information on.

3° Le consommateur a indiqué par écrit qu'il ne désire pas avoir une Déclarations des Informations Clés remise eu égard au produit pour lequel il cherche à avoir des informations.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umuguzi

Bitabangamiye amahame rusange ko umuguzi ahabwa indishyi ku byangiritse byose bitewe n'uko utanga inguzanyo yarenze kuri aya mabwiriza, umuguzi afite uburenganzira bukurikira:

Article 12: Consumer's rights

Without prejudice to the general rule that a consumer shall be entitled to compensation for whatever damages resulted from the lender's violation of this Regulation, the consumer has the following rights:

Article 12: Droits de consommateur

Sans préjudice à la règle générale selon laquelle le consommateur a droit à la réparation pour n'importe quels dommages résultant de la violation par le prêteur du présent Règlement, le consommateur a les droits repris ci-après:

1° gusaba itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'ingungu mbumbe ku mwaka mu imenyekanisha bikorwa niba ibishingirwaho bya ngombwa byubahirijwe;

2° gusaba indishyi ku kinyuranyo kiri hagati y'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka cyatangajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi n'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka iyo kiri hejuru bitewe n'ihindurwa ry'amasezerano; no

3° gusaba ikurikizwa ry'ibiranga imiterere ya serivisi byatangajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyane cyane ibirikubiyemo byumvikanyweho, amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro acibwa usaba inguzanyo, mu gihe batabyumvikanyeho ukundi.

1° request for Annual Percentage Rate disclosure in the marketing materials if the relevant assumptions are met;

2° request for compensation for the balance between the Annual Percentage Rate disclosed in Key Facts Statements and the actual Annual Percentage Rate if it is higher as a result of modification of the contract; and

3° request for compliance with product features disclosed in Key Facts Statements namely the terms and conditions, fees and charges, if not agreed otherwise.

1° Demander la divulgation du Taux Annuel Effectif Global dans des documents de publication s'il y a des présomptions graves et concordantes;

2° Demande de réparation de la solde entre le Taux Annuel Effectif Global divulgué dans la Déclarations des Informations Clés et le Taux Annuel Effectif Global réel si celui-ci devient plus élevé suite à la modification du contrat ; et

3° Demande de conformité aux caractéristiques du produit divulguées dans la Déclarations des Informations Clés notamment les termes et les conditions, les frais et les charges, en cas d'absence d'un compromis.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Ibikwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Utanga serivisi y'imari abika Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ziriho umukono

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Record keeping of the Key Facts Statements

Financial Service Provider shall keep the signed Key Facts Statements for at least five (5) years and

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 13: Conservation de la Déclarations des Informations Clés

Un prestataire de service financier doit garder les Déclarations des informations Clé signées pendant

nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5) kandi azishyikiriza Banki Nkuru igihe izimusabye.

shall present them to the Central Bank when requested.

cinq ans et est tenu de les présenter à la Banque Centrale quand elle en fait la demande.

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye amasezerano y'inguzanyo yakozwe hagati y'umuguzi n'ikigo gitanga serivisi z'imari, igomba kubikwa muri dosiye y'inguzanyo y'umuguzi.

If a Key Facts Statements relates to a credit contract that has been entered into with the Financial Services Provider then it must be retained in the consumer's loan file.

Si une Déclarations des informations Clés est en rapport avec un contrat de crédit qui a été conclu avec un prestataire de services financiers, elle doit être gardée dans le dossier de crédit du consommateur.

Ingingo ya 14: Ububasha bwa Banki Nkuru

Article 14: Powers of the Central Bank

Article 14: Pouvoirs de la Banque Central

Banki Nkuru ikurikirana kandi ikagenzura iyubahirizwa ry'aya mabwiriza.

The Central Bank shall ensure and monitor compliance with this Regulation.

La Banque Centrale s'assure et contrôle la conformité avec le Présent Règlement.

Ingingo ya 15: Ibihano by'amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza

Article 15: Pecuniary sanctions for the violation of this Regulation

Article 15: Sanctions pécuniaires pour violation de ce règlement

Banki Nkuru ishyiraho ibihano mu mafaranga bihanishwa Utanga serivisi y'imari mu gihe atubahirije aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.

Central Bank shall determine pecuniary sanctions applicable to Financial Services Provider that violate the provisions of this regulations and other related instructions or decisions.

La Banque Centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables Un prestataire de service financier qui viole les dispositions de ce règlement, instructions et décisions.

Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano uterwa n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa III w'aya mabwiriza.

The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of default, according to a scale set out in appendix III of this regulation.

Le montant de chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème figurant en annexe III du présent règlement.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo z'inuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 24/06/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 16: Repealing provisions

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 17: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 24/06/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 16: Abrogation

Toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 24/06/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA/ APPENDIXES/ ANNEXES

UMUGEREKA WA MBERE: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'IGENZI

***IYI NYANDIKO NTABWO ARI AMASEZERANO ***

(Inguzanyo uzahabwa ishobora guhinduka bitewe n'imiterere y'imari yawe cyangwa bitewe n'impinduka zerekeye ijanisha ry'inyungu cyangwa amafaranga asabwa ku nguzanyo iyo iri menyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritanzwe mbere yo guhabwa inguzanyo)

IZINA RY'UTANGA INGUZANYO:

IZINA RY'UGUZA:

ITARIKI YATEGURIWEHO:

IMITERERE Y'INGUZANYO	ESE IYI NGUZANYO IGERERANWA ITE N'IZINDI?
Amafaranga y'inguzanyo: Igihe inguzanyo izamara: Ubwoko bw'inyungu: IDAHINDUKA/ IHINDUKA Uburyo bwo kubara inyungu: BUDAHINDUKA/UBURYO BW'IGABANUKA Ingwate: OYA / YEGO - [Sobanura]	Igipimo cy'inyungu fatizo: ____% ku mwaka. ushobora gucibwa za komisiyo, umufuragiro ndetse n'inyungu <u>Ikiguzi cyose cy'inguzanyo</u> habariwemo inyungu n'amafaranga yose asabwa azwi gihwanye na: IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA ____% ku mwaka <i>Ushobora gukoresha igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka mu kugereranya iyi nguzanyo n'izindi nguzanyo binganya agaciro , igihe zimara, n'umubare w'ubwishyu.</i>

Amafaranga uzahabwa (nyuma yo kwishyura za komisiyo zose)	Inyungu yose	Igiteranyo cya za komisiyo n'umufuragiro (reba urutonde rukurikira)	AMAFARANGA YOSE UGOMBA KWISHYURA
FRW_____	FRW_____	FRW_____	FRW_____
			Ibi bisobanuye ko uzishyura FRW _____kuri buri FRW 1000 uhawe

UBWISHYU

Ingano y'amafaranga azishyurwa (harimo n'ibiguzi)	FRW_____ mu cyumweru / mu kwezi
Itariki y'ubwishyu bwa mbere	____/____/____ / [Sobanura: nk'urugero, ukwezi kumwe nyuma y'itangwa ry'inguzanyo]
Umubare w'ubwishyu	_____

KOMISIYO N'UMUFURAGIRO

-Amafaranga y'isaba	FRW_____
-Amafaranga yose asabwa kuri serivisi umuguzi ahabwa ku kwezi	FRW_____
-Amafaranga yose asabwa ku bwishingizi butegetswe (niba ateganyijwe)	FRW_____
-Andi mafaranga yishyurwa kuri ubu bwoko bw'inguzanyo:	FRW_____

IGITERANYO CYA ZA KOMISIYO N'UMUFURAGIRO	FRW_____

ANDI MAKURU Y'INGENZI UGOMBA KUMENYA

UBURENGANZIRA N'INSHINGANO ZAWA

Waba ufite ikibazo cyangwa hari icyo utishimiye? Hamagara utanga inguzanyo: [TELEFONI], imeyili [imeyili ye], cyangwa wandikire [AGASANDUKU K'IPOSITA] kugira ngo ubashe kutugezaho ikibazo cyangwa utumenyeshe icyo utishimiye.

Ese urashaka kwishyura inguzanyo yawe yose cyangwa igice cyayo mbere y'igihe cyateganyijwe? Ushobora gusabwa kwishyura andi mafaranga kugira ngo ubikore.

Niba biteganyijwe: amafaranga atangwa kugira ngo wishyure mbere y'igihe ni: FRW.....CYANGWA amafaranga atangwa kugira ngo wishyure mbere y'igihe abarwa mu buryo bukurikira:.....

Iyo habayeho ubukererwe mu kwishyura:

- Ushobora gusabwa kwishyura andi mafaranga y'inyongera
- Ubwishyurwa bukoze nyuma y'igihe bushobora kumenyeshwa Ikigo cy'itererekanisha amakuru ku myenda
- Bishobora kubangamira ubushobozi bwawe bwo kongera guhabwa inguzanyo
- Ushobora gutakaza ingwate yawe.

Iyo Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye amasezerano y'inguzanyo, ifite igipimo cy'inyungu kidahinduka: ubwishyurwa bwawe ntibuzahinduka mu gihe cyishyurwamo icyo gipimo kidahinduka. Iyo igipimo kidahinduka kidakurikizwa mu gihe cyose inguzanyo izamara, nyuma y'irangira ry'igihe cyishyurwamo ijanisha ridahinduka, igipimo cy'inyungu rihinduka rishobora gukurikizwa. Muri icyo gihe, , iyo igipimo cy'inyungu gihinduka ryari kuziyongeraho 1% ku mwaka, ku ijanisha ry'inyungu rihinduka rikurikizwa ubu rya [ijanisha ry'inyungu rihinduka], ubwishyurwa bwawe mu cyumweru/ukwezi bukwiye kuziyongeraho [impinduka ku bwishyurwa].

Iyo Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi ryerekeye amasezerano y'inguzanyo ku igipimo gihinduka: Iyi ni inguzanyo ifite igipimo cy'inyungu gihinduka. Iyo igipimo cy'inyungu y'inguzanyo ufite riziye kuziyongeraho 1% ku mwaka, ubwishyurwa bwawe mu cyumweru/ukwezi bukwiye kuziyongeraho [icyiziyongeraho ku bwishyurwa]. Impamvu zishobora gutuma hakoreshejwe igipimo cy'inyungu gihinduka ni izi zikurikira: (*Garagaza impamvu zituma habaho iryo ijanisha rihinduka hano*).

Inyungu zishyurwa ku amasezerano y'inguzanyo yawe zibarwa hakoreshejwe uburyo bw'ibara ry' [igabanywa ry'inyungu] [inyungu zidahinduka]: Iyo hakoreshejwe uburyo bw'igabanywa ry'inyungu, ubwo inyungu zibarwa ku mwenda usigaye mu gihe runaka bireba, aho kuba ku mafaranga yose y'inguzanyo.

Ugomba kandi kumenya ko:

- Amafaranga usabwa kwishyura akubiyemo inyungu za komisiyo n'umufuragiro yose azwi.
Ntibabarirwamo:

- Amafaranga ayo ari yo yose azakoreshejwe ku gikorwa gishobora kutazabaho (nk'urugero: amafaranga yishyurwa kubera ubukererwe mu kwishyurwa);
- Amafaranga asabwa na Leta; cyangwa
- Amafaranga asabwa n'abandi.

Amafaranga ya komisiyo n'umufuragiro agomba kuba ateganyijwe mu masezerano y'inguzanyo.

- Amafaranga asabwa akurikira azakurwa ku inguzanyo: (*Garagaza ubwoko n'ingano ya buri mafaranga asabwa n'igiteranyo cyayo cyose*)
- Ingano y'amafaranga yishyurwa kuri buri bwishyurwa ishobora guhinduka igihe ijanisha ry'inyungu cyangwa amafaranga asabwa bihindutse ndetse n'icyo habayeho ubundi bwoko bw'inguzanyo, ihinduka ry'igihe izamara cyangwa umubare w'amafaranga y'inguzanyo agahinduka.

NDEMEZA KO ARI UKURI:	NDEMEZA KO NAKIRIYE IRI MENYEKANISHA:
Izina n'umukono by'uhagarariye utanga inguzanyo: Itariki:	Izina n'umukono by'uguzwa: Itariki:

Umugereka wa II:

Igice cya A – Inama ku byitabwaho n’utanga serivisi y’imari mu kuzuza ibice by’ingenzi by’Inyandiko Imenyekanisha amakuruy’ingenzi

Ese amakuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi agomba kuzuzwa?

Yego. Ubwoko bwose bw’amakuru agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha ry’amakuru y’ingenzi iri mu mugereka wa I w’aya mabwiriza agomba kuzuzwa kubera iyo nguzanyo keretse iyo atayerekeye– urugero: iyo ubwoko bw’amafaranga asabwa runaka (nk’amafaranga y’isaba) atajyanye n’inguzanyo runaka ubwo si ngombwa kuyuzuzaho.

Inama ku « MITERERE Y’INGUZANYO »

1. **Ese iyo hakoreshwa igipimo ry’inyungu ridahinduka n’irihinduka mu bihe bitandukanye by’igihe inguzanyo izamara– ni ngombwa kugaragaza ko ubwoko bw’inyungu ari ijanisha ridahinduka cyangwa rihinduka? (Urugero: inguzanyo y’imyaka 5 ifite igipimo cy’inyungu kidahinduka mu mwaka wa mbere ariko ikagira igipimo cy’inyungu ihinduka mu myaka isigaye, cyangwa inguzanyo ifite ibipimo by’inyungu bidahinduka binyuranye mu gihe cy’imyaka itandukanye)**

Ugomba kugaragaza igihe hazakoreshwa igipimo cy’inyungu idahinduka n’igihe hazakoreshwa igipimo cy’inyungu ihinduka, urugero: « RIDAHINDUKA mu mwaka wa mbere na RIHINDUKA mu myaka ine ya nyuma.

« Igipimo cy’inyungu fatizo»: ____% ku mwaka mu mwaka wa mbere, na ____% ku mwaka mu myaka 4 isigaye ».

(Ugomba kandi kwerekana ko ubwoko bw’inyungu ari ubudahinduka mu mwaka wa mbere ariko bukaba buhinduka mu myaka ine ya nyuma (*utanga inguzanyo ashobora guhindura igipimo cy’inyungu gihinduka mu gihe inguzanyo izamara*).

2. **Ese ni irihe tandukaniro riri hagati y’ « amafaranga y’inguzanyo » n’ « amafaranga uzahabwa (nyuma yo kwishyura amafaranga yose ya za komisiyo n’umufuragiro) »?**

« Amafaranga y’inguzanyo » ni amafaranga yose agize inguzanyo, hakubiyemo umufuragiro ubarirwa mu nguzanyo yose.

« Amafaranga uzahabwa (nyuma yo kwishyura amafaranga ya za komisiyo n’umufuragiro yose) » ni amafaranga y’inguzanyo ukuyemo amafaranga ya za komisiyo n’umufuragiro akurwa ku nguzanyo n’utanga inguzanyo – ni ukuvuga ko ari amafaranga uguza ahabwa mu by’ukuri nyuma yo kwishyura izo komisiyo n’umufuragiro.

Inama ku buryo « INGUZANYO ITEYE N’UKO ISHOBORA KUGERERANYWA N’IZINDI? »

3. **Ese « Igipimo cy’inyungu fatizo » ni iki?**

Ni inyungu ikoreshwa ku nguzanyo igaragara mu Imenyekanisha ry’amakuru y’ingenzi ibarwa ku mwaka.

Iyo uhaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi mu gihe akora iperereza cyangwa ashaka amakuru kuri serivisi runaka, igipimo cy'inyungu kigomba kuba icyo utekereza ko ushobora kumuheraho inguzanyo ahanini ushingiyeye ku makuru ufite kugeza icyo gihe – urugero: niba nta makuru ufite, icyo gipimo gishobora kuba ijanisha usanzwe ugenderaho.

Niba uhaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi igihe ashaka gukorana nawe amasezerano y'inguzanyo, igipimo cy'inyungu rigaragara muri iryo Nyandiko kigomba kungana n'ikiri mu masezerano y'inguzanyo.

4. **Ese bigenda bite iyo hazakoreshwa ubwoko butandukanye bw'igipimo cy'inyungu mu bihe bitandukanye by'igihe inguzanyo izamara – ni ikihe gipimo cy'inyungu ngomba kugaragaza? (Urugero: inguzanyo y'imyaka 5 ifite igipimo cy'inyungu kidahinduka mu mwaka wa mbere ariko ikagira igipimo gihinduka mu gihe gisigaye, cyangwa inguzanyo ifite ibipimo bidahinduka binyuranye mu myaka itandukanye)**

Ugomba kugaragaza buri gipimo cy'inyungu kizakoreshwa n'igihe kizakoreshwezwaga, urugero:

« Igipimo cy'inyungu fatizo: ____% ku mwaka mu mwaka wa mbere, na ____% ku mwaka mu myaka 4 isigaye ».

(Ugomba kandi kwerekana ko ubwoko bw'inyungu ari ubudahinduka mu mwaka wa mbere kandi bukaba ubuhinduka mu myaka 4 ya nyuma)

Igipimo cy'inyungu kiri mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi rigomba kuba rijyanye n'ibishingirwaho bigaragara mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza.

5. **Ese « Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka » ni iki?**

Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka ni igipimo cy'ijanisha ku mwaka kibarwa ku kiguzi cyose cy'inguzanyo ihabwa umuguzi (harimo inyungu za komisiyo n'umufuragiro bizwi) kandi kikajyana n'agaciro k'ifaranga muri icyo gihe nk'uko bigaragazwa ni nzira iri mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza.

6. **Ese ngomba gukoresha imibare ngenderwaho iteganijwe muri aya mabwiriza mu kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka?**

Iyo uhisemo gukoresha indi nzira, ugomba kureba neza ko igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka utangaza kitari muni y'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka kiboneka hakoreshejwe inzira iteganywa mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza.

7. **Iyo impande zigiranye amasezerano y'inguzanyo igihe cyo kwishyura kitazwi kubera ko kizaterwa n'igikorwa kizaba mu gihe kizaza (urugero: ku nguzanyo y'ubuhinzi, itariki yo kugurisha umusaruro), ese ubwishyu buzakoresheka bute mu gihe cyo kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka n'amafaranga acibwa ku nyungu?**

Ugomba gufata ko (hakurikijwe ingingo ya 8 y'aya mabwiriza) ubwishyu buzatangwa ku itariki ya nyuma bugomba gukorerwaho hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo. Ibi bishobora kuba itariki yashyizwe mu masezerano ku bw'iyi mpamvu cyangwa umunsi wa nyuma w'igihe inguzanyo izamara.

Inama kuri « KOMISIYO N'UMUFURAGIRO »

8. **Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kuba igaragaza buri komisiyo n'umufuragiro ku nguzanyo yishyurwa n'umuguzi?**

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza urutonde rwa buri mafaranga acibwa ku nguzanyo yishyurwa n'umuguzi ariko ntaba akubiyemo:

- amafaranga ayariyeho ariyo yose ku gikorwa gishobora kutazabaho (urugero: amafaranga yishyurwa kubera ubukererwe mu kwishyura);
- amafaranga asabwa na Leta; cyangwa
- amafaranga asabwa n'abandi.

9. **Ese bigenda bite iyo komisiyo cyangwa umufuragiro ku nguzanyo byishyurwa inshuro zirenze imwe?**

Iyo komisiyo cyangwa umufuragiro byishyurwa inshuro zirenze imwe (urugero, ayishyurwa mu cyumweru, mu kwezi, mu mwaka), ugomba kubigaragaza mu Nyandiko Imenyekanisha ry' amakuru y'ingenzi. Ugomba kandi kugaragaza igiteranyo cy'ayo mafaranga acibwa azishyurwa mu gihe inguzanyo izamara, aho kugaragaza gusa amafaranga asabwa yishyurwa buri gihe runaka. Ugomba kandi kureba neza ko icyo giteranyo cyakoreshejwe mu kubara « Igiteranyo cya komisiyo cyangwa umufuragiro » kigaragara mu Nyandiko Imenyekanisha ry'amakuru by'ingenzi.

Inama ku « YANDI MAKURU Y'INGENZI UGOMBA KUMENYA »

- 10. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza amafaranga yishyurwa igihe umuguzi yishyuye inguzanyo yose/ igice cyayo mbere y'igihe cyateganyijwe?**

Yego. Ugomba kwandika (munsi y'ahanditse « Ese urashaka kwishyura inguzanyo yawe yose cyangwa igice cyayo mbere y'igihe cyateganyijwe? ») umubare w'amafaranga cyangwa niba utawuzi ukandika uburyo bukoreshwa mu kubara komisiyo cyangwa umufuragiro umuguzi agomba kwishyura mu gihe yishyuye inguzanyo mbere y'igihe cyateganyijwe.

- 11. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza niba hazakoreshwa uburyo bwo kubara inyungu zidahinduka cyangwa ubw'igabanya mu kubara inyungu?**

Yego. Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza uburyo buzakorehwa. Kubera iyo mpamvu, ugomba guhindura ibisobanuro by'uburyo bwo kubara inyungu mu Imenyekanisha ry'amakuru by'ingenzi ukandikamo gusa « inyungu zigabanuka » cyangwa « inyungu zidahinduka » bitewe n'uburyo buzakorehwa.

- 12. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru ingenzi igomba kugaragaza mu buryo butandukanye urutonde rw'amafaranga ya za komisiyo cyangwa umufuragiro acibwa ku nguzanyo azakurwa ku mafaranga y'inguzanyo?**

Yego. Munsi y'ahanditse « Ugomba kandi kumenya ko » ugomba kugaragaza za komisiyo cya umufuragiro bicibwa ku nguzanyo azakurwa ku mafaranga y'inguzanyo, n'igiteranyo cy'ayo yose.

Izo komisiyo cyangwa umufuragiro bicibwa ku nguzanyo bigomba kandi kugaragazwa ku rutonde rwose rw'amafaranga yishyurwa mu mbonerahamwe ifite umutwe witwa: « KOMISIYO CYANGWA UMUFURAGIRO ».

Igice cya B – Inama ku gusobanurira umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Nk'utanga serivisi y'imari, usabwa n'ingingo ya 9 y'aya mabwiriza guha umuguzi mu magambo ibisobanuro bihagije ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi afiteho ikibazo. Usabwa kandi guha umuguzi ibisobanuro byose ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe bigaragara neza ko atazi gusoma no kwandika cyangwa abana n'ubumuga bwo kutabona. Inama zikurikira zikubiyemo ibibazo abaguzi bashobora kubaza n'ibisubizo bishobora gutangwa n'utanga serivisi yimari, zizagufasha gutanga ibyo bisobanuro.

Ugomba kureba niba ibisobanuro byawe bihuye n'izi nama (aho bikwiye). Ugomba kandi kugenzura niba ibyo bisobanuro ari byo bikenewe n'umuguzi runaka (urugero: bitewe n'imiterere n'ibibazo umuguzi afite, bishobora kuba ngombwa ko usubiza ibibazo bitagaragara muri iyi nyandiko cyangwa ugatanga ibisobanuro birambuye ugereranyije n'ibyateganyijwe muri iyi nyandiko).

1. Ese kuki wampaye Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?/ Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi rifite akahe kamaro?

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ihawe umuguzi igihe ari gukora iperereza , cyangwa akeneye amakuru kuri serivisi runaka, ugomba kumuha ibisobanuro bikurikira:

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iguha amakuru y'ingenzi yerekeye inguzanyo dutanga ikagufasha kuyigereranya n'izindi nguzanyo no kumva neza ikiguzi cyayo n'ibiyiranga. Ushobora kuyikoresha ukagereranya ikiguzi n'ibindi biranga inguzanyo yacu n'ibiciro n'ibindi biranga nguzanyo zitangwa n'abandi (nabo bagomba kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye inguzanyo batanga). Ugomba gusomana ubushishozi iyi nyandiko kandi ushobora kutubaza ibibazo ibyo ari byo byose byerekeye amakuru ayikubiyemo.

Ugomba kumenya kandi ko, iyo uhisemo inguzanyo runaka, uhabwa indi Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kuba ikubiyemo ibisobanuro birambuye ku masezerano y'iyi nguzanyo. Ugomba kandi gusomana ubushishozi iyo nyandiko mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'inguzanyo kugira ngo wumve neza ikiguzi n'ibindi by'ingenzi biranga iyo nguzanyo ugiye guhabwa. Ikindi kandi, ugomba kugenzura niba amakuru arambuye ari mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ahuye nayo n'ari mu masezerano y'inguzanyo ugiye gushiraho umukono.

Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi rihawe umuguzi witegura gushyira umukono ku masezerano y'inguzanyo agiye guhabwa ugomba kumusobanurira ibi bikurikira:

Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi riguha amakuru y'ingenzi yerekeye amasezerano y'inguzanyo wemerewe rikagufasha kumva neza ikiguzi cyayo n'ibiyiranga by'ingenzi.

Ugomba gusomana ubushishozi Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'inguzanyo kugira ngo wumve ikiguzi cyayo n'ibiyiranga. Ugomba kandi kureba neza niba amakuru arambuye ari mu Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ari nayo n'agaragara mu masezerano y'inguzanyo ugiye guhabwa.

Ushobora kandi kutubaza ibibazo byerekeye amakuru ayo ariyo yose akubiye mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

2. **Ese igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka ni iki? /Ese gitandukaniye he n'igipimo cy'inyungu?**

Igipimo cy'inyungu n'inyungu ikoresheya ku nguzanyo. Ariko, inyungu si cyo kiguzi cyonyine kigenda ku nguzanyo. Ugomba kwishyura n'amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro. Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka cyerekana igiteranyo cy'ikiguzi cy'inguzanyo ku mwaka, hitawe ku nyungu hamwe n'andi mafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro azwi.

3. **Ese kuki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igaragaza ko amafaranga nzahabwa ari muni y'amafaranga y'inguzanyo?**

Amafaranga uzahabwa aba ari muni y'amafaranga y'inguzanyo iyo amafaranga y'inguzanyo azifashishwa mu kwishyura amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro - *sobanurira umuguzi amafaranga y'umufuragiro/igice gifatirwa ku nguzanyo n'icyo ayo mafaranga akoresheya –urugero: amafaranga y'isaba abarirwa mu mafaranga y'inguzanyo.*

4. **Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ni amasezerano y'inguzanyo?/ Ese iyo mpawe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi biba bisobanuye ko nemerewe inguzanyo?**

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntabwo ari amasezerano y'inguzanyo cyangwa inyandiko iguhamagarira gukora amasezerano y'inguzanyo. Guhabwa Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntibisobanura buri gihe ko uzemererwa guhabwa inguzanyo.

5. **Ese inguzanyo yanyje izaba ifite inyungu n'amafaranga y'umufuragiro bingana n'ibigaragara mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?**

Iyo uhawe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi uri gukora iperereza, cyangwa urigushakisha amakuru: inyungu ku nguzanyo n' amafaranga ya komisiyo n'umufuragiro acibwa ku nguzanyoo

ashobbbbyawe bishobora gutandukana n'ibigaragara mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, bitewewe n'imiterere n'ibijyanye n'imari yawe n'igihe uzaherwa inguzanyo (*kubera ko inyungu ku nguzanyo n'amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro bishobora kuba byarahindutse*).

Iyo uhawe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kubera ko witegura gukorana natwe masezerano y'inguzanyo: Amakuru akubiye mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi aba ahuye n'amakuru agaragara mu masezerano y'inguzanyo ugiye gushyiraho umukono.

6. Ese kuki ngomba gushyira umukono ku Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi?

Amategako adutegeka kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi. Tugusaba kuyishyiraho umukono mu rwego rwo kugaragaza ko twayiguhereye igihe twasabwaga kuyiguha.

7. Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi riteganya ko hari amafaranga ngomba gutanga kugira ngo mbashe kwishyura inguzanyo mbere y'igihe giteganyijwe – ese ibi bikorwa bite/ ese bitwara amafaranga angahe?

Sobanurira umuguzi:

(1) *niba ubwishyu bw'inguzanyo bushobora gukorwa mbere y'igihe giteganyijwe cyangwa, n'iba hari amafaranga asabwa kugira ngo inguzanyo yishyurwe mbere n'uburyo abarwa (urugero: buri gihe cyangwa igihe inguzanyo yishyurwe mbere y'itariki runaka yashyizweho.; na*

(2) *amafaranga yishyurwa niba ahinduka cyangwa uko abarwa – urugero: uburyo bwo kubara hashingiwe ku nzira cyangwa uburyo bugaragara mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.*

UMUGEREKA WA III: IBIHANO MU MAFARANGA

	Ikitarubahirijwe:	Igihano cy'amafaranga:
1	Utanga serivisi y'imari utarahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, cyangwa wagiranye amasezerano n'umuguzi atarayimuhaye	1.000.000 FRW
2	Utanga serivisi y'imari utarahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi hakurikijwe imiterere y'urupapuro cyangwa ururimi biteganywa n'aya mabwiriza	500.000 FRW
3	Utanga serivisi y'imari utarashyize mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi aha umuguzi igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka icyo ari cyo cyose, cyangwa washyizemo igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe kiri muni y'ikibarwa hakurikijwe aya mabwiriza.	300.000 FRW
4	Utanga serivisi y'imari ntiyashyize mu Nyandiko Imenyekanisha andi makuru yose nk'uko ateganywa muri aya mabwiriza	200.000 FRW
5	Utanga serivisi y'imari ntiyatangaje igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka mu buryo buteganyijwe n'aya mabwiriza, cyangwa yatangaje igipimo cy'ijanisha ngarukamwaka kiri muni y'ikibarwa hakurikijwe aya mabwiriza.	300.000 FRW
6	Utanga serivisi y'imari ntiyashyize umukono ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yahaye umuguzi	500.000 FRW
7	Utanga serivisi y'imari ntiyubahirije ibindi bisabwa n'aya mabwiriza.	100.000 FRW

APPENDIXES

Appendix I: KEY FACTS STATEMENTS (KFS) FOR CONSUMER CREDIT

THIS IS NOT A CONTRACT

(Your final loan may vary because of your personal financial position or due to interest rate or fee changes if this KFS is provided before you receive a formal loan offer)

LENDER'S NAME:

BORROWER'S NAME:

DATE PREPARED:

LOAN FEATURES	HOW DOES THIS LOAN COMPARE?
Loan Amount: Loan Term: Interest Type: FIXED/VARIABLE Interest calculation method: FLAT/DECLINING Collateral: NO / YES - [Describe]	Nominal Interest Rate: ____% yearly. You may have to pay fees and charges as well as interest. The <u>total cost of credit</u> including both interest and all known fees and charges is: ANNUAL PERCENTAGE RATE (APR) ____% yearly <i>You can use the APR to compare this loan with loans of the same amount, term and repayments.</i>

Amount you will receive (after paying all upfront fees)	Total interest	Total fees and charges (see below for list)	TOTAL AMOUNT YOU HAVE TO REPAY
RWF _____	RWF _____	RWF _____	RWF _____ <i>This means you will pay back RWF _____ for every 1000 RWFs you receive</i>

REPAYMENTS	
Repayment Amount (includes all costs)	RWF _____ per week / month
Date First Repayment Due	____/____/____ / [Describe: e.g. one month after loan provided]
Number of Repayments	_____

FEES AND CHARGES	
Application Fee	RWF _____
Total of Monthly Service Charges	RWF _____
Total Mandatory Insurance Charges (if applicable)	RWF _____
Other Charges applicable to this loan type:	
-----	RWF _____
-----	RWF _____
-----	RWF _____

TOTAL FEES AND CHARGES	RWF _____

OTHER KEY INFORMATION YOU SHOULD KNOW

YOUR RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

Any questions or complaints? Call the lender: [TELEPHONE], email [EMAIL ADDRESS], or write to [MAILING ADDRESS] to contact us regarding your question or complaint.

Want to repay all or part of your loan early? You may have to pay a fee to do this.

If Applicable: The prepayment fee is: RWF.....OR The prepayment fee is calculated as follows:.....

If you pay late:

- You may have to pay additional fees
- The late payment may be reported to a credit reference bureau
- Your ability to re-borrow may be affected
- You may lose your collateral.

If this KFS relates to a fixed rate credit contract: Your repayments will not change during the applicable fixed rate period. If the fixed rate does not apply for the full term of the loan, after the fixed rate period, a variable interest rate may apply. In that case, if the variable interest rate was to increase by 1% per annum, from the current variable interest rate of [variable interest rate], your weekly /monthly repayment would increase by around [change in repayment].

If this KFS relates to a variable rate credit contract: This is a variable rate loan. If your interest rate was to increase by 1% per annum, your weekly / monthly repayment would increase by around [change in repayment]. The factors that may justify the application of the variable interest rate are: *(Describe the factors here)*

The interests on your loan contract are calculated using a [declining] [flat] method of calculation: If a declining method is used then interest is calculated on the outstanding balance at the relevant time, rather than on the full amount of the loan.

You should also be aware that:

- The amount required to be paid includes all known interest, fees and charges. It does not include:
 - Any fee for an event that may not happen (e.g. a late payment fee)
 - Government charges; or
 - Third party fees and charges.

All fees and charges will be in the loan contract.

- The following fees and charges will be deducted from the loan proceeds: *(Describe type and amount of each relevant fee or charge and the total)*
- The amount of each repayment may change if interest rates, fees or charges change and if a different loan type, term or loan amount applies.

CERTIFIED CORRECT:

Lender's Representative name and signature:
Date:

I ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THIS STATEMENT:

Borrower name and signature:
Date:

Appendix II:

Part A – Guidance to Financial Service Provider for completing key aspects of a KFS

Does all of the information in a KFS have to be completed?

Yes, all of the types of information *specified* in the KFS format in Appendix I of the Regulations must be completed for the relevant loan unless they do not apply to the loan – e.g. if a type of specified fee or charge (as an Application Fee) does not apply for a loan then you do not need to refer to it.

Guidance on ‘LOAN FEATURES’

1. **What if both fixed and variable interest rates apply in different periods during the loan term – should I specify that the Interest Type is fixed or variable?(For example, a 5 year loan with a fixed rate in the first year and a variable rate for the remaining term, or a loan with different fixed rates in different years)**

You must specify when the rate is fixed and when it is variable, e.g: “FIXED for the first year and VARIABLE for the last 4 years

“Nominal Interest Rate: ____% yearly for the first year, and ____% yearly for the remaining 4 years”.

(You also need to indicate that the Interest Type is Fixed for the first year and Variable for the last 4 years (*the lender may change the variable rate during your loan term*))

2. **What is the difference between the ‘Loan Amount’ and the ‘Amount you will receive (after paying all upfront fees)’?**

The ‘Loan Amount’ is the amount of principal being borrowed, including any upfront fees that are included in the principal.

The ‘Amount you will receive (after paying all upfront fees)’ is the Loan Amount less any upfront fees and charges that are disbursed from the loan proceeds by the lender – i.e. it is the amount that the borrower actually receives after these fees and charges are paid.

Guidance on ‘HOW DOES THE LOAN COMPARE?’

3. What is the ‘Nominal Interest Rate’?

This is the interest rate applicable to the loan referred to in the KFS, in annualised form.

If you are providing a KFS to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular product the nominal interest rate should be the rate you think you are most likely to give them based on the information you have so far – e.g. if you do not know anything about them yet then this may be your standard rate.

If you are providing a KFS to a consumer when they are intending to enter into a proposed credit contract, the nominal interest rate in the KFS must be the same as in the proposed contract.

4. What if different types of interest rates apply in different periods during the loan term – what nominal interest rate should I specify? (For example, a 5 year loan with a fixed rate in the first year and a variable rate for the remaining term, or a loan with different fixed rates in different years)

You must specify each of the nominal interest rates that will apply and when it will apply – e.g:

“Nominal Interest Rate: ___% yearly for the first year, and ___% yearly for the remaining 4 years”.

(You also need to indicate that the Interest Type is Fixed for the first year and Variable for the last 4 years)

The nominal rate(s) included in the KFS should be consistent with the assumptions in Article 8 relating to interest rates.

5. What is the ‘Annual Percentage Rate’ / APR?

The APR is an annualised percentage rate that reflects the total cost of the credit to the consumer (including all interest and all known fees and charges) and reflecting the time value of money, as contemplated by the formula in Article 8.

6. Do I have to use the formula in the regulation to calculate the APR?

If you choose to use a different formula, you must ensure that the disclosed APR is not lower than the APR produced by the formula in Article 8.

7. At the time the credit contract is entered into, the due date of a repayment is unknown because it will depend on a future event (e.g. for a farm / crop loan, the date a relevant crop is sold). How should this repayment be taken into account when calculating the APR and interest charges?

You must assume (consistently with Article 8) that the repayment will be made on the last date on which it may become payable under the credit contract. This would be a date specified for this purpose in the contract or the last day of the loan term.

Guidance on ‘FEES AND CHARGES’

8. Does the KFS have to contain every fee or charge that may be payable by the consumer?

The KFS must list each known fee or charge payable by the consumer in relation to the loan, but it does not need to include:

- any fee for an event that may not happen (e.g. a late payment fee)
- Government charges; or
- third party fees and charges.

What if the same fee or charge is payable more than once?

If a fee or charge is payable more than once (e.g. payable weekly, monthly, yearly etc.), you need to make this clear in the KFS. You also must include the total amount of those fees that will be payable during the loan term, not just the individual fee amount. You also need to ensure that the total is used when calculating the ‘Total Fees and Charges’ shown in the KFS.

Guidance on ‘OTHER KEY INFORMATION YOU SHOULD KNOW?’

9. Does the KFS have to include any fees and charges payable if the consumer prepays the loan / repays the loan early?

Yes, you must include (under the heading “Want to repay all or part of your loan early?”) the amount or, if you do not know the amount, the method of calculation, of any fee or charge the consumer will need to pay if they prepay the loan.

10. Does the KFS need to indicate whether a declining or flat interest calculation method will be used to calculate interest?

Yes, the KFS must indicate which method will be used. You should therefore amend the description of the interest calculation method in the KFS to refer only to ‘declining’ or ‘flat’ as relevant.

11. Does the KFS have to list separately the fees and charges that will be deducted from the loan amount?

Yes, under the heading ‘**You should also be aware that**’ you must specify any fees and charges that will be deducted from the loan amount, and the total of such fees and charges.

These fees and charges also need to be included in the full list of fees and charges in the ‘FEES AND CHARGES’ table.

Part B – Guidance for explaining a KFS to a consumer

As a Financial Service Provider, you are required by Article 10 to provide an adequate oral explanation to a consumer about any information provided in a KFS in relation to which they have a question. You are also required to provide a full explanation of a KFS to a consumer if it is reasonably clear that they are illiterate or blind. The following guidance, in the form of potential questions from consumers and responses by the Financial Service Provider, is intended to assist you to provide such explanations.

You must ensure that your explanations are consistent with this guidance (to the extent relevant). You must also ensure that those explanations are adequate for the specific consumer (e.g., depending on the consumer’s circumstances and questions, you may need to address matters not covered in this guidance or provide a more detailed explanation than provided for in this guidance).

1. Why have you given me the KFS? / What is the purpose of the KFS?

If the KFS is provided to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular product, you should explain:

The KFS provides you with key information about our loan product to help you with comparison shopping and to better understand the cost and features of the loan. You can use the KFS to compare the cost and other features of our loan with those of loans offered by other lenders (who must also give you a KFS about

their loans). You should read the KFS carefully and you can ask us questions about any of the information that it contains.

You should also be aware that, when you have chosen a loan, you will be given another KFS which must reflect the details of your proposed credit contract. You should read that KFS carefully too before entering into the credit contract to ensure that you understand the cost and other key features of the loan that has been proposed to you. You should also ensure that the details in the KFS are the same as those in the proposed credit contract.

If the KFS is provided to a consumer when they are intending to enter into a proposed credit contract you should explain:

The KFS provides you with key information about your proposed credit contract to better understand the cost and features of the proposed loan.

You should read the KFS carefully before entering into the credit contract to ensure that you understand the cost and other key features of the loan. You should also ensure that the details in the KFS are the same as those in the proposed credit contract.

You can ask us questions about any of the information contained in the KFS.

2. What is the Annual Percentage Rate (APR)? / How is the Annual Percentage Rate (APR) different from the interest rate?

The Nominal Interest Rate is the interest rate that applies to the loan. However, interest is not the only cost of the loan. You will also have to pay fees and charges. The APR shows the total cost of the loan per year, taking into account both interest and known fees and charges.

3. Why does the KFS show that the amount I will receive will be lower than the loan amount?

The amount you will receive is lower than the loan amount if part of the loan amount will be used to pay upfront fees and charges - *explain to the consumer what fee(s) / portion of the loan amount is withheld and for what purposes – eg for an application fee that is included in the loan amount.*

4. Is the KFS a loan contract? / If I get a KFS does this mean I have been approved for the loan?

The KFS is not a loan contract or an offer to enter into a loan contract. Receiving a KFS does not necessarily mean that you will qualify for the loan.

5. Will my loan have the same interest rate and fees and charges as those in the KFS?

If you are giving the KFS because the consumer has made an inquiry, or sought information, about a loan:
The interest rate or fees and charges for your loan may be different, depending on your personal circumstances and also on when you obtain your loan (as rates and fees and charges may have changed).

If you are giving the KFS because the consumer is intending to enter into a credit contract: The information in the KFS reflects the information in the proposed contract for your loan.

6. Why do you need me to sign the KFS?

We are required by law to provide you with a KFS. We ask you to sign the KFS to show that we have provided it to you when we are required to do so.

7. The KFS says I may have to pay a fee to repay my loan early – how does this work / how much would it cost?

Explain to the consumer:

(1) whether there is any early repayment / prepayment fee and when it will apply (e.g. at any time or only if the loan is prepaid before a certain date); and

(2) the amount of the fee if it is flat or how the fee will be calculated – i.e. explain the formula or method specified in the KFS.

APPENDIX III: PECUNIARY SANCTIONS

	Violation:	Pecuniary sanction amount:
1	A Financial Service Provider fails to provide a KFS to a consumer, or enters into a credit contract with a consumer without providing a KFS	FRW 1, 000,000
2	A Financial Service Provider fails to provide a KFS to a consumer in the format or language required by this regulation	FRW 500,000
3	A Financial Service Provider fails to include any APR in a KFS that it provides to a consumer, or includes an APR that is lower than the APR calculated in accordance with this regulation.	FRW 300,000
4	A Financial Service Provider fails to include in a KFS any information other information required by this regulation	FRW 200,000
5	A Financial Service Provider fails to disclose an APR in any circumstance referred to in this regulation or discloses an APR that is lower than the APR calculated in accordance with this regulation.	FRW 300,000
5	A Financial Service Provider fails to sign a KFS provided to a consumer.	FRW 500,000
7	A Financial Service Provider fails to comply with any other requirement provided in this Regulation.	FRW 100,000

ANNEXES

Annexe I: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES (DIC) POUR UN CREDIT A LA CONSOMMATION

CECI N'EST PAS UN CONTRAT

(Votre crédit final peut varier suivant votre situation financière personnelle ou suite au taux d'intérêt ou changements de frais si cette DIC est remise avant que vous ne receviez une offre formelle de crédit)

NOM DU PRETEUR: _____ NOM DE L'EMPRUNTEUR: _____ DATE DE PREPARATION: _____

CARACTERISTIQUES DU CREDIT			COMMENT CE CREDIT PEUT- IL ETRE MIS EN COMPARAISON?	
Montant du Prêt : Echéance du Prêt: Type d'intérêt: FIXE/VARIABLE Méthode de calcul d'intérêts: FIXE/DEGRESSIVE Prêt avec garantie: NON/OUI - [Décrivez]			Taux d'Intérêt Nominal: ____% par an. Vous pouvez payer les frais et les charges ainsi que des intérêts. <u>Le coût total du crédit</u> y compris les intérêts et tous les autres frais et charges connus est : LE TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL (TAEG) ____% par an <i>Vous pouvez utiliser le TAEG pour comparer ce crédit avec les crédits d'un même montant, échéance, et remboursements.</i>	
Montant total que vous recevrez (après paiement de tous les frais d'avance) FRW _____	+	Total des intérêts FRW _____	+	Total des frais et des charges (voir en bas pour la liste) RWF _____
				LE MONTANT TOTAL A REMBOURSER FRW _____ <i>Ceci signifie que vous aurez à rembourser FRW _____ pour tous les 1000 FRW que vous recevez.</i>

REMBOURSEMENTS	
Montant Global à Rembourser (qui comprend tous les coûts)	_____FRW par semaine/mois
Date due pour le premier remboursement	___/___/___ / [Décrivez: exemple un mois après obtention du prêt]
Nombre de remboursements	_____

FRAIS ET CHARGES	
Frais de demande	_____FRW
Total des charges de services mensuelles	
Total des Charges d'Assurance Obligatoires (si applicable)	_____ FRW
Autres Charges applicables à ce type de crédit: ----- -----	_____ FRW _____ FRW
TOTAL FEES AND CHARGES	_____FRW

AUTRES INFORMATIONS CLES QUE VOUS DEVEZ CONNAITRE

VOS DROITS ET VOS RESPONSABILITES

Toutes questions ou réclamations? Appeler le prêteur: [TELEPHONE], email [Adresse électronique], ou écrire à [ADRESSE POSTALE] pour nous contacter à propos de votre question ou réclamation.

Vouloir rembourser tout ou une partie de votre prêt anticipativement? Vous devez payer des frais pour cela.

Si applicable: Les frais de remboursement anticipatif sont:FRW OU les frais de remboursement anticipatifs sont calculés comme suit:

Si vous payez avec retard :

- Vous aurez à payer des frais additionnels
- Le remboursement avec retard peut être déclaré à un Bureau de Crédit
- Votre capacité de réemprunter peut être affectée
- Vous pouvez perdre votre nantissement

Si cette DIC est en rapport avec un contrat de crédit à taux fixe: Vos remboursements ne vont pas changer pendant la période du taux fixe applicable. S'il n'est pas fait application du taux fixe pour toute la durée du contrat de crédit, après la période de taux fixe, il pourrait être fait application d'un taux d'intérêt variable. Dans ce cas, si le taux d'intérêt variable devait augmenter de 1% par an à partir du taux d'intérêt variable en cours [taux d'intérêt variable], votre remboursement hebdomadaire/mensuel devrait augmenter jusqu'à [changement dans le remboursement].

Si cette DIC est en rapport avec un contrat de crédit au taux variable : Ceci est un prêt au taux variable. Si votre taux d'intérêt devrait augmenter à un rythme de 1% par an, votre remboursement hebdomadaire/mensuel devrait augmenter jusqu'à [changement dans le remboursement]. Les facteurs qui peuvent justifier l'application de taux d'intérêts variables sont : *(Décrivez ces facteurs à ce niveau)*

Les intérêts de votre prêt sont calculés en utilisant la méthode de calcul [dégressive] [fixe] : s'il est utilisé une méthode dégressive, ainsi les intérêts sont calculés sur base de la solde impayée à cette période plutôt que sur l'entièreté du montant du crédit.

Vous devriez être conscients de ce qui suit:

- Le montant à payer comprend tous les intérêts, les frais et les charges connus. Il ne comprend pas :
 - Tous frais relatifs à un événement qui pourrait ne pas avoir lieu (exemple: frais de retard de remboursement)
 - Les charges gouvernementales; ou
 - Frais et charges dus à une tierce personne.

Tous les frais et charges seront inclus dans le contrat de crédit.

- Des frais et des charges suivants seront déduits de la somme de crédit: *(Décrivez le type et le montant de chaque frais ou charge ainsi que leur total)*
- Le montant de chaque remboursement peut changer si des taux d'intérêt, des frais ou des charges changent et s'il est fait application d'un autre type de prêt, une échéance ou un montant de crédit différent.

CERTIFIE CORRECT:

J'ADMETS AVOIR RECU DE CETTE DECLARATION:

Nom et signature du Représentant du Prêteur :

Date:

Nom et signature de l'Emprunteur:

Date:

Annexe II

Partie A – Conseils au Prestataire de Services Financiers pour compléter les aspects essentiels d'une Declaration des Informations Clés(DIC)

Toutes informations contenues dans une DFC doivent-elles être complétées?

Oui, tous les types d'informations spécifiées dans un formulaire de DIC présentée à l'Annexe I du présent Règlement doivent être complétées pour le crédit en question sauf si elles ne s'appliquent pas au crédit- exemple si un type de frais ou charge spécifiée (comme des Frais de demande) ne s'applique pas pour un crédit, ainsi vous n'avez pas besoin d'y faire référence.

Conseils sur les ' CARACTERISTIQUES DU PRET'

- 1. Que se passe-t-il lorsque des taux d'intérêts fixes et des taux d'intérêts variables s'appliquent à des moments différents pendant l'échéance du crédit – Dois-je spécifier qu'il s'agit d'un type d'intérêt fixe ou variable? (Par exemple, un prêt de cinq ans avec un taux d'intérêts fixe pendant la première année et des taux d'intérêts variables pour le reste de la durée du crédit, ou un crédit avec différents taux de crédit fixes au cours de différentes années)**

Vous devez spécifier quand le taux est fixe et quand il est variable, exemple : FIXE pendant la première année et VARIABLE pour les quatre dernières années.

« Taux d'Intérêts Nominal : ____% par pour la première année, et ____% par an pour les quatre ans restants ».

(Vous avez également besoin d'indiquer que le Type d'Intérêts est Fixe pour la première année et variable pour les quatre dernières années *(le prêteur peut changer le taux variable pendant votre échéance de prêt)*

- 2. Quelle différence y a-t-il entre « le Montant de crédit » et « le Montant que vous allez recevoir (après avoir payé toutes les commissions initiales) »?**

Le « Montant de Crédit » est le montant du principal emprunté, y compris les commissions initiales qui sont inclus dans le principal.

Le « Montant que vous recevrez (après avoir payé toutes les commissions initiales est le Montant de crédit moins toutes les commissions initiales et les charges qui sont déboursées du total du prêt par le prêteur - c'est à dire c'est le montant que l'emprunteur reçoit en réalité après avoir payé ces frais et charges.

Conseils sur 'COMMENT UN PRET EST COMPARE ?'

3. Quel est le 'Taux d'Intérêt Nominal'?

Ceci est le taux d'intérêt applicable au prêt auquel il est fait référence dans la DIC exprimé sous une forme annuelle.

Si vous donnez une DIC à un consommateur quand il fait des investigations ou et en quête d'informations pour un produit quelconque le taux d'intérêt nominal devrait être le taux qui lui serait probablement donné et qui est basé sur les informations dont vous disposez jusque-là – exemple. Si vous ne connaissez rien de ces taux d'intérêts jusque-là, ces taux peuvent être des taux standards que vous appliquez.

Si vous donnez une DIC à un consommateur qui a intention d'entrer dans un contrat de crédit proposé, le taux nominal d'intérêt mentionné dans la DIC doit être le même que celui repris dans la proposition de contrat.

4. Que se passe-t-il lorsque différents types de taux d'intérêts sont appliqués au cours de différentes périodes d'une échéance de crédit – Quel taux d'intérêt nominal dois-je spécifier ? (Par exemple, un prêt de cinq ans avec un taux fixe pendant la première année et un taux variable pour la période restante, ou un prêt avec différents taux fixes pendant des années différentes)

Vous devez spécifier tous les taux d'intérêts nominaux qui seront appliqués et quand ils seront appliqués-exemple :

« Taux d'intérêt nominal: ____% par an pour la première année, et ____% par an pour les quatre années restantes ».

(Vous devez également indiquer que le Type d'Intérêt est Fixe pour la première année et Variable pour les quatre dernières années)

Les taux nominaux inclus dans la DIC doivent être consistants avec les suppositions contenues dans l'Article 7 relatif aux taux d'intérêts.

5. Quel est le Taux Annuel Effectif Global/TAEG?

Le TAEG est un taux effectif global qui reflète le coût total du crédit au consommateur (il comprend tous les intérêts et tous les frais et les charges connus) et il reflète la valeur temps de la monnaie tel que rendue par la formule présentée dans l'Article 8 de ce règlement.

6. Dois-je utiliser la formule présentée dans le règlement pour calculer le TAEG ?

Si vous optez d'utiliser une formule différente, vous devez vous assurer le TAEG révélé ne soit inférieur à celui produit en utilisant la formule présentée dans l'Article 8 de ce règlement.

7. Au moment de l'entrée en vigueur du contrat de crédit, l'échéance d'un remboursement n'est pas connue étant donné qu'elle va dépendre d'un évènement futur (exemple : pour un crédit agricole/produit agricole, la date à laquelle le produit agricole est vendu). Comment ce remboursement peut-il être tenu en considération lors du calcul du TAEG et des charges d'intérêt?

Vous devez supposer (de façon cohérente avec l'article 8) que le remboursement sera effectué à la dernière date à laquelle le crédit devient payable conformément au contrat de crédit. Ceci serait la date spécifiée à cet effet dans le contrat ou le dernier jour de l'échéance du prêt.

Conseils sur « LES FRAIS ET LES CHARGES »

8. La DIC doit elle contenir toutes les sortes de frais et de charges que le consommateur doit payer ?

Les DIC doit présenter la liste de tous les frais et charges connues payables par le consommateur eu égard au prêt, mais elles n'ont pas besoin d'inclure :

- toute charge relative à un événement qui pourrait ne pas avoir lieu (exemple : frais de paiement tardif)
- Charges du Gouvernement: ou
- frais et charges d'une tierce partie.

9. Que se passe-t-il lorsque des mêmes frais et des mêmes charges sont payables plus d'une fois ?

Si des frais et charges sont payables plus d'une fois (par exemple, de façon hebdomadaire, mensuellement, annuellement, etc.), cela doit être clarifié dans la DIC. Vous devez également inclure le montant total de ces frais qui seront payables au cours de l'échéance du prêt, et pas seulement le montant des frais individuels. Vous devez également vous assurer que le total est utilisé lors du calcul du « Total des Frais et des Charges » présenté dans la DIC.

Conseils sur « AUTRES INFORMATIONS QUE VOUS DEVEZ CONNAITRE? »

10. La DIC doit-elle contenir tous les frais et les charges payables si le consommateur paie le prêt anticipativement/rembourse le prêt plus tôt ?

Oui. Vous devez inclure en dessous du titre « Veux-tu rembourser tout ou une partie de votre prêt plus tôt? » le montant ou, si vous ne connaissez pas le montant, la méthode de calcul de tous les frais et les charges que le consommateur est appelé à payer s'il doit rembourser le prêt anticipativement.

11. La DIC doit-elle indiquer s'il sera utilisé la méthode de calcul des intérêts dégressive/constante pour calculer des intérêts ?

Oui. La DIC doit spécifier la méthode qui sera utilisée. Ainsi, vous devez amender la description de la méthode de calcul des intérêts dans la DIC pour vous référer uniquement à « dégressive » ou « fixe » selon le cas.

12. La DIC doit-elle présenter séparément les frais et les charges qui seront déduits du montant du prêt?

Oui. En dessous du titre « **Vous devez être conscients du fait que** vous devez spécifier tous les frais et les charges qui seront déduits du montant de crédit, ainsi que le total de ces frais et charges.

Ces frais et charges doivent également figurer dans la liste complète des frais et des charges dans le tableau « FRAIS ET CHARGES ».

Partie B – Conseils pour expliquer une DIC à un consommateur

En tant que Prestataire de services financiers, au terme de l'Article 8 de ce règlement il vous est demandé de donner des explications orales appropriées à un consommateur à propos de toutes informations contenues dans la DIC sur lesquelles il a des interrogations. Il vous est également demandé de donner des explications complètes d'une DIC à un client s'il est raisonnablement clair qu'il est analphabète ou aveugle. Le guide suivant présenté sous forme de questions potentielles des consommateurs et des réponses du Prestataire de Services Financiers a pour objet de vous faciliter la tâche de donner ces explications. Vous devez vous assurer que ces explications sont cohérentes avec ce guide (au niveau requis). Vous devez également vous assurer que ces explications sont appropriées pour le consommateur spécifique (ex : selon les circonstances et les questions, vous pouvez embrasser des sujets qui ne sont développés dans ce guide ou donner des explications plus détaillées que celles présentées dans le guide).

1. Pourquoi m'avez-vous donné la DIC? /Quel est l'objet de cette DIC ?

S'il est donné une DIC à un consommateur quand il fait des investigations, ou quand il est en quête d'informations sur un produit quelconque, vous devez lui donner des explications :

La DFC vous donne des informations clés sur notre produit de prêt pour vous aider à faire des comparaisons avant d'acheter et pour mieux comprendre le coût et les caractéristiques du prêt. Vous pouvez vous servir de la DIC pour comparer le coût et les caractéristiques de notre prêt avec ceux des prêts offerts par d'autres prêteurs (qui peuvent eux aussi vous donner une DFC sur leurs prêts). Vous devez lire cette DIC attentivement et vous pouvez nous poser des questions sur n'importe quelle information qu'elle contient. Vous devriez être conscients du fait que, quand vous aurez choisi un prêt, vous recevrez une autre DIC qui doit refléter les détails de votre contrat de crédit proposé. Vous devez lire cette DIC attentivement également avant d'entrer dans le contrat de crédit pour mieux comprendre le coût et d'autres caractéristiques clés du prêt qui est proposé. Vous devez également vous assurer que les détails contenus dans la DIC sont les mêmes que ceux présentés dans le contrat de crédit proposé.

S'il est donné une DIC à un consommateur quand il se prépare à entrer dans un contrat de crédit proposé, vous devez lui donner des explications :

La DIC vous donne des informations clés sur votre contrat de crédit proposé pour mieux comprendre le coût et les caractéristiques du prêt proposé.

Vous devez lire cette DIC attentivement également avant d'entrer dans le contrat de crédit pour mieux comprendre le coût et d'autres caractéristiques clés du prêt. Vous devez également vous assurer que les détails contenus dans la DIC sont les mêmes que ceux présentés dans le contrat de crédit proposé.

Vous pouvez nous poser des questions sur n'importe quelle information contenues dans la DIC.

2. Que signifie le Taux Annuel Effectif Global (TAEG)?/ Comment le Taux Annuel Effectif Global (TAEG) est-il différent du taux d'intérêt?

Le Taux d'Intérêt Nominal est le taux d'intérêt qui s'applique sur un prêt. Toutefois, l'intérêt n'est pas le seul coût du prêt. Vous aurez également à payer les frais et les charges. Le TAEG montre le coût total du prêt par an en tenant compte à la fois et des intérêts et des frais et des charges connus.

3. Pourquoi la DIC montre-t-elle que le montant que je recevrai sera inférieur au montant du prêt?

Le montant que vous recevrez est inférieur au montant du prêt si une partie du prêt est utilisée pour payer des commissions initiales- expliquez au consommateur quels frais/ portion du montant du prêt est retenue et pour quelles raisons – *ex : pour des frais de demande qui sont inclus dans le montant de crédit.*

4. La DIC est-elle un contrat de crédit? / Si je reçois une DIC, cela signifie –t-il que le prêt sollicité m’a été octroyé ?

La DIC n’est pas un contrat de prêt ni une offre d’entrer dans un contrat de prêt. Le fait de recevoir une DIC ne signifie pas nécessairement que vous serez qualifiés pour obtenir le prêt.

5. Mon prêt aura-t-il le même taux d’intérêt, les mêmes frais et les mêmes charges que ceux présentés dans la DIC?

Si vous donnez la DIC parce que le consommateur a fait des investigations ou a recherché des informations concernant un prêt: Le taux d’intérêt ou les frais et les charges de votre prêt peuvent être différents, selon les circonstances personnelles et le moment pendant lequel vous obtenez votre prêt (étant donné que les taux et les frais ainsi que les charges peuvent avoir changés).

Si vous donnez la DIC parce que le consommateur compte entrer dans un contrat de crédit : Les informations contenues dans la DIC reflètent les informations contenues dans le contrat proposé pour votre crédit.

6. Pourquoi avez-vous besoin de moi pour signer la DIC ?

La loi nous exige de vous donner une DIC. Nous vous la faisons signer pour prouver que nous vous l’avons donnée au moment propice.

7. La DIC dit que j’aurai à payer des frais pour rembourser mon prêt anticipativement- comment cela fonctionne-t-il/ combien cela coûte –t-il ?

Expliquez au consommateur:

(1) s’il y a des frais de remboursement/ prépaiement anticipatif et quand cela s’applique (par exemple, à n’importe quel moment ou si le prêt est payé anticipativement seulement avant une certaine date); et

(2) le montant des frais s’il est fixe ou comment ces frais seront calculés- c’est-à-dire expliquez la formule ou la méthode spécifiée dans la DFC.

ANNEX III : SANCTIONS PECUNIAIRES

	Violation	Montant de la sanction pécuniaire:
1	Un Prestataire de services financiers omet de donner une DIC à un consommateur, ou conclut un contrat de crédit avec un consommateur sans lui donner une DIC.	1, 000,000 FRW
2	Un Prestataire de services financiers omet de donner une DFC à un consommateur dans le format et la langue exigés par le présent règlement.	500,000 FRW
3	Un Prestataire de services financiers omet d'inclure n'importe quel TAEG dans une DIC qu'il remet à un consommateur ou y inclut un TAEG qui est inférieur au TAEG calculé conformément au présent règlement.	300,000 FRW
4	Un Prestataire de services financiers omet d'inclure dans une DIC toute information tout autre information prevue par le present reglement ou y inclut toute autre information qui est incorrecte.	200,000 FRW
5	Un Prestataire de services financiers omet de révéler un TAEG dans les circonstances prevue pare le present reglement, ou révèle un TAEG qui est inférieur au TAEG calculé conformément aux dispositions du présent Règlement.	300,000 FRW
6	Un Prestataire de services financiers omet de signer une DIC remise à un consommateur, ou ne parvient pas à obtenir la signature de celui-ci conformément à ce Règlement.	500,000 FRW
7	Un Prestataire de services financiers omet de se conformer à n'importe quelle exigence prévue par le présent règlement.	100,000 FRW